

1) Die uns hier vorliegende Uebersetzung trägt irrtümlich das Datum des 4. Septembers.

Uebersetzung aus dem Französischen, Dorsualnotizen ev. von Gerold II. Zurlauben, Abt von Rheinau. - AH 72, 103-104 - Blatt 104<sup>f</sup> leer

## 56

1727 April 29., Paris

A

SCHREIBEN VON [GARDEHPTM. BEAT FRANZ PLAZIDUS] ZURLAUBEN AN DEN ABT UND HERRN VON RHEINAU, [GEROLD II.] ZURLAUBEN, RHEINAU "SUISSE"

"sidt ihr hochwurdig Gnaden ihres villgeehrtes schreiben hab ich den brieff an die [F r a n ç o i s e - H o n o r é e - J u l i e Zurlauben, als Gattin von Henri-Louis de C h o i s e u l, Marquis de Meuse, verh.] Madame de Meuse geschickt undt hab ich selbstn mit ihren geredt, sie ist Einmahll Gesinnet ein Jahrzig [für ihren Vater Graf B e a t J a k o b Zurlauben in die Augustinerkirche Wengen in Ulm] zue stifften undt Ein epithaphium lassen zue machen, hat mir versprochen den brieff an Jhr Hochwurdig Gnaden mir zue schicken, ist aber bis dato noch nit geschehen, undt thuen ich Eben ihr Hochwurdig Gnaden dessen informieren.

Was aber den [Diener?] L a z a r u m anbetrifft, kan ich ihn Vor Ein monath nit Endtlassen, undt wan es möglich wär das Er könnte allhier noch ein Jahr verbleiben, Wurdt ihme dienstlich sein undt mir ein grosses gefallen dessenwegen thuen ich ihr ... Gnaden inständig bitten dass dem besagte Lazarum der dienst möchte aufbehalten werden under der Zeit das Er noch möchten in franckreich bleiben".

"dat. 29. April, rec. 10. Maii 1727 Rescripsi 26. Maii 1727 cum acclusis"

Original, mit Dorsualnotizen von Gerold II. Zurlauben.  
AH 72, 105-106 - Blatt 105a<sup>v</sup> und 106 leer

## 57

1716 Mai 3., Solothurn

A

SCHREIBEN [VOM FRANZ. CHARGE D'AFFAIRES LAURENT-CORENTIN DE LA MARTINIÈRE] AN [DEN ZUGER] AMMANN<sup>1</sup> [BEAT JAKOB II.] ZURLAUBEN

"J'ai receu ... la lettre que vous m'avez fait l'honneur de m'crire le 30.

du mois dernier. Je dirai a M. [Anton Christof] D u n a n t que l'on travaille a son reveil [den dieser offenbar bei einem Uhrmacher in Zug bestellt hatte] et qu'il l'aura pour quelques mois a l'epreuve.<sup>2</sup> Je vous remercie ... du detail ... sur ce qui concerne la levée pour la Republique de Venise.<sup>3</sup>

M. le Comte [Domenico] P a s s i o n e i [bis Ende April Gesandter des Hl. Stuhls auf dem Friedenskongress in Baden/Schweiz und ab 21. Juni 1716 Nuntius bei den kath. Orten] est persuadé de vos sentimens, Je puis aussi vous assurer ..., qu'il aura tousjours pour vous une estime, et une amitié tres tendres.

La Conference que Zurich avoit demandée a Arraw pour le 30. avril ne se tiendra que le 6. ou le 7. du present mois<sup>4</sup> m.<sup>rs</sup> l'avoyer [Johann Samuel] f r i s c h i n g et Tresorier [=Welschseckelmeister] [Christoph I.] s t e i g u e r ont esté nommés [par Schultheiss und Rat de Berne] pour assister a cette Conference, J'ignore si la mediation [- Beilegung der Differenzen zwischen Kaiser K a r l VI. und den Orten Zürich und Bern wegen der Abtei St. Gallen -] offerte de la part du Roi d'Angleterre [G e o r g I. L u d w i g] pour concerter les moyens de terminer l'affaire du Togguembourg sera acceptée; mais Je puis vous protester ... que le Roi [L u d w i g XV.] desire sincerement la reunion des Cantons, et la tranquillité du L. Corps Helvetique; que sa majesté sera tousjours tres aise d'y contribuer et que ce sera une des principales attentions de m. l'ambassadeur [Claude-Théophile de Béziade, Marquis d' A v a r r a y] qui arrivera Jcy a la fin de ce mois; Je suis persuadé qu'aucun des LL: Cantons Catholiques ne prendra la moindre resolution sur l'affaire des titres [- Zuerkennung des Titels Kath. Majestät an Kaiser Karl VI. -] avant L'arrivée de son Ex.<sup>ce</sup>. Il leur Jmporte d'y faire de serieuses reflexions. [- Besagte Zuerkennung wäre ein Affront gegenüber dem span. König P h i l i p p V. gewesen -]<sup>5</sup>

mes respects ... a Madame [M a r i a B a r b a r a] de Zurlauben et a tout ce qui a l'honneur de vous appartenir.

Je n'oublierai point d'ecrire a m [François-Charles de Vintimille] le Comte du L u c [den franz. Ambassador in Oesterreich] en la maniere que vous le desirez.

adieu Monsieur, aimez moi tousjours et me croyez tousjours le meme.

Je suis vivement touché de la mort de m le Lieutenant Colonel [Jost Rudolf] R e d i n g."<sup>6</sup>

1) An eben diesem 3. Mai wählte die Zuger Landsgemeinde in der Person von Klemens Damian W e b e r einen neuen Ammann, vgl. Zumbach/Ammänner 188

- Nr. 101.
- 2) s. AH 33/35
  - 3) s. EA VII 1, 103 (Nr. 76) und 104 (Nr. 77)
  - 4) Diese von ZH und BE besuchte Konferenz fand dann tatsächlich am 6. Mai 1716 in Aarau statt, s. EA VII 1, 104 (Nr. 78).
  - 5) s. EA VII 1, 91 c Pt. 5
  - 6) Eine später angebrachte Dorsualnotiz nennt fälschlicherweise den span. Ambassadoren [Lorenzo Verzuso] "Comte [richtig: Marchese] de B e r e t t i [- L a n d i]" als Absender des Schreibens.

---

Original - AH 72, 107-108

58

1706 Juli 11., Lille

A

SCHREIBEN VON [HPTM. FELIX OSWALD] KOLIN AN [MARIA JAKOBEA] ZURLAUBEN [ALS WITWE VON AEGID FRANZ ANDERMATT, VERH.] ANDERMATT, PARIS

---

"J'ay eu l'honneur de mander a mons.<sup>r</sup> le [Zuger] Landaman [B e a t J a k o b II.] Zurlauben les raisons qui m'ont empeché de lui ecrire, les quelles je crois suffisantes pour le dissuader sur le scandale que lui pouvoit avoir donné mon silence. Les mêmes raisons qui m'ont empeché de lui ecrire sont aussi cause que je ne vous ay pas écrit plustost, sçavoir, que vous etiez en chemin pour venir en france; Comme je lui ai fait mes compliments d'excuses et que je vous les fais aussi par la presente j'espere que vous serez également porté a me pardonner si j'ay manqué.

Jl n'y a que vous ..., qui puissiez dire que j'aye negligé de retirer feu M.<sup>r</sup> votre frere [B e a t H e i n r i c h J o s e f Zurlauben] blessé de dessus le champ de bataille [=Schlacht von Ramillies 1706]; Cela n'etoit nullement en mon pouvoir, je le verifieray et le prouveray s'il le faut par un témoignage autentique signé des principaux Officiers du Regiment [Castella], qui se sont trouvé comme moy a la bataille. Je ne manqueray pas aussi de leur en demander un certificat puisqu'il faut m'armer de précautions contre les accusations et les reproches que vous me faites dans votre lettre quoy que mal fondées. Je vous en enverray un pour peu que je voye par la reponce de celle cy que vous ne soyez pas disposée a croire ce que j'ay l'honneur de vous dire. Vous n'avez qu'a voir si vous voulez que je vous envoie un certificat pour me justifier auprès de vous ou si vous voulez vous en rapporter a ma parole d'honneur, la quelle je n'engage jamais que je ne sois sceur de mon fait.